

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие для иностранных студентов «Есть многое на свете...» является пятым в серии учебников по русской литературе, подготовленных авторским коллективом преподавателей кафедры русского языка Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского. Предыдущие («Признание в любви», «Загадочная русская душа», «Лица. Характеры. Судьбы», «Фантазии и реальность») вышли в издательствах «ФЛИНТА» и «Наука» в 2005—2016 гг. и, как показала практика, используются в образовательных учреждениях русскоязычной диаспоры зарубежных стран для ознакомления учащихся с различными по тематике, жанрам и стилистике произведениями русской литературы, а также для практических занятий по русскому языку.

Они оказались востребованными в отечественных вузах при работе со студентами-иностранцами, владеющими русским языком в объёме В1 первого сертификационного уровня, и неоднократно переиздавались.

Цели учебного пособия — совершенствование умений аналитического чтения произведений художественной литературы и расширение лингвокультурной компетенции обучающихся на основе анализа художественных текстов. Его использование предоставляет преподавателю широкие возможности ориентировать обучающихся не только на понимание содержания произведения, но и на особенности художественных средств русского языка. Учебные задания включают работу над лексикой и фразеологией (перевод, толкование, комментарии историко-культурного характера), а также вопросы к текстам и дополнительный литературный материал к ним.

В учебном пособии представлены произведения русских писателей XIX и первой половины XX века по следующим тематическим разделам: «Путешествия. Приключения»; «О любви»; «Музыка и музыканты»; «Встречи. Воспоминания. Истории»; «Исторические портреты»; «Тайны. Легенды. Фантазии». Одно из принципиальных условий отбора текста — включение художественных произведений, которые раньше практически не использовались в качестве учебных в

пособиях подобного типа. Они представляют собой как законченные рассказы и повести с некоторыми сокращениями, так и фрагменты. Прилагаются также в особом разделе краткие сведения о писателях, произведения которых отобраны для изучения.

Авторским коллективом кафедры была осуществлена специальная работа по адаптации текстов, которая заключалась в разной степени их сокращения, замене устаревшей лексики и малоупотребительных грамматических форм, а также упрощении наиболее сложных синтаксических конструкций. В процессе сокращения максимально сохранены идея произведения, логика сюжетной линии и характеристики героев, художественные средства и индивидуальные особенности стиля писателя.

К каждому художественному тексту даётся русско-английский словарь.

Учебное пособие «Есть многое на свете...» прошло апробацию на кафедре русского языка для иностранных учащихся Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского и включено в учебный процесс. Практика применения пособия показала, что оно способствует развитию речи иностранных учащихся и вызывает их интерес к русской литературе.

ПУТЕШЕСТВИЯ. ПРИКЛЮЧЕНИЯ

А. Грин

«АЛЫЕ ПАРУСА»

Артур Грэй

Артур Грэй хотел быть капитаном корабля и стал им.

Огромный дом, настоящий замок, в котором он родился, был мрачен внутри и величественен снаружи. Серебристо-голубые, фиолетовые и чёрные тюльпаны украшали газон перед его фасадом. Старые деревья парка дремали над извилистым ручьём.

Отец и мать Грэя были надменными невольниками своего богатства, фамильной чести и законов высшего общества. Маленький Грэй должен был прожить жизнь по заранее составленному плану.

Но в этом плане была допущена ошибка: Артур родился с живой душой. Тип рыцаря, искателя и чудотворца начал проявляться на восьмом году его жизни. Однажды он встал на стул перед картиной, изображавшей распятие¹, и вынул гвозди из окровавленных рук Христа, то есть попросту замазал их голубой краской. В таком виде он находил картину более сносной. Увлечённый этим занятием, он начал уже замазывать и ноги Христа, но тут отец снял мальчика со стула за уши:

— Зачем ты испортил картину?

— Я не испортил.

— Это работа знаменитого художника.

— Мне всё равно. Я не могу допустить, чтобы торчали из рук гвозди и текла кровь. Я этого не хочу.

В ответе сына Лионель Грэй, скрыв под усами улыбку, узнал себя и не наказал мальчика.

Мать Артура не делала ничего. Ей оставалось только советоваться с портнихами, доктором и дворецким². Но у неё была страстная при-

вязанность к своему странному ребёнку. Она болезненно чувствовала прекрасную обособленность сына; грусть и любовь наполняли её, когда она прижимала мальчика к груди.

Тонкая холодная красота этой знатной дамы скорее отталкивала, чем привлекала, но, оставаясь наедине с мальчиком, она делалась просто мамой, говорившей с сыном любящим, кротким тоном. Она решительно не могла ни в чём отказать сыну, прощая ему всё: отвращение к урокам, непослушание и многочисленные причуды.

Он мог ездить на любой лошади, брать в дом любую собаку, рыться в библиотеке и бегать босиком.

Его отец некоторое время боролся с этим, но уступил желанию жены. Государственные дела, диктовка мемуаров, парадная охота, чтение газет и сложная переписка держали его в некотором отдалении от семьи; сына он видел так редко, что иногда забывал, сколько ему лет.

Таким образом, Грэй жил в своём мире. Он играл всегда один.

Ему шёл уже двенадцатый год, когда он начал исследовать библиотеку замка. Её высокая дверь была обычно заперта, но если надавить рукой, то она раскрывалась.

Над дверью библиотеки висела огромная картина. Она изображала корабль на вершине морского вала. Паруса были наполнены неистовой силой шторма. Разорванные облака низко плыли над океаном. Но всего замечательнее был человек, стоящий на палубе спиной к зрителю, — капитан корабля.

Грэй несколько раз приходил в библиотеку смотреть на эту картину. Она стала для него тем нужным словом, без которого трудно понять себя. Маленький мальчик жадно читал книги, за которыми открывалось синее сияние океана. Там были корабли-пираты с чёрным флагом и страшной командой; корабли-призраки, сияющие мертвенным светом; военные корабли с солдатами, пушками и музыкой; корабли научных экспедиций, изучающие вулканы, растения и животных; корабли с мрачной тайной и бунтами; корабли открытий и корабли приключений.

В этом мире, естественно, главной была фигура капитана. Он был судьбой, душой и разумом корабля. Его характер определял работу команды. Он знал привычки и семейные дела каждого человека. Он обладал магическим знанием, благодаря которому уверенно шёл из Лиссабона в Шанхай по необозримым пространствам. Он плывал и останавливался, где хотел.

Такое представление о капитане заняло главное место в сознании Грэя. Никакая профессия, кроме этой, не могла бы так удачно соединить в одно целое все сокровища жизни: опасность, риск, власть природы, свет далёкой страны.

Осенью, на пятнадцатом году жизни, Артур Грэй тайно покинул дом. Вскоре из порта Дубельт вышла в Марсель шхуна³ «Ансельм», увозя юнга с маленькими руками и внешностью переодетой девочки. Этот юнга был Грэй, обладатель изящного саквояжа, лакированных сапожек и тонкого белья с коронами.

В течение года, пока «Ансельм» посещал Францию, Америку и Испанию, Грэй проиграл в карты бóльшую часть своего имущества. Он хотел быть «дьявольским» моряком: задыхаясь, пил водку, с замирающим сердцем прыгал в воду головой вниз с большой высотой и понемногу потерял всё, кроме главного — своей странной души. Он стал широк в кости и крепок мускулами, бледность заменилась тёмным загаром, а в его думающих глазах отразился блеск, как у человека, смотрящего на огонь. Его речь была краткой и точной.

Капитан «Ансельма», добрый человек, но суровый моряк, взял к себе на корабль этого мальчика, потому что в его отчаянном желании он видел лишь эксцентричную прихоть и заранее торжествовал, злобно представляя, как месяца через два Грэй скажет ему, избегая смотреть в глаза:

— Капитан, у меня болит спина, голова трещит, а ноги трясутся. Я хочу к маме.

Выслушав мысленно такое заявление, капитан произносил, тоже мысленно, следующую речь:

— Отправляйтесь куда хотите, мой птенчик. Ваши чувствительные крылышки вы можете отмыть дома одеколоном «Роза-Мимоза».

Этот выдуманный капитаном одеколон более всего радовал его.

Но Грэй шёл к своей цели со стиснутыми зубами и побледневшим лицом. Он выносил тяжёлый труд, чувствуя, что ему становится всё легче и легче. Случалось, что якорной цепью его сбивало с ног, ударя о палубу, что канат вырывался из рук, сдирая с ладоней кожу, но и тогда улыбка презрения не оставляла его лица. Он молча сносил насмешки, издевательства и неизбежную брань, но, когда стал в этой новой жизни «своим», неизменно отвечал боксом на всякое оскорбление.

Однажды капитан, увидев, как юнга мастерски вяжет парус, подумал: «Победа на твоей стороне, плут». Он вызвал Грэя в каюту и, раскрыв истрёпанную книгу, сказал:

— Слушай внимательно! Брось курить! Начинается отделка щенка под капитана.

И он стал читать по книге древние слова моря. Это был первый урок Грэя. В течение года он познакомился с навигацией, кораблестроением, морским правом, лощией и бухгалтерией. Теперь капитан подавал ему руку и говорил: «Мы».

В Ванкувере Грэя поймало письмо матери, полное слёз и страха. Он ответил: «Я знаю. Но если бы ты видела, как я; посмотри моими глазами». И он продолжал плавать, пока «Ансельм» не прибыл с грузом в Дубельт. Оттуда, пользуясь остановкой, двадцатилетний Грэй отправился навестить свой замок. Всё было то же кругом, как пять лет назад, лишь гуще стала листва молодых вязов.

Слуги ему сказали, где мать. Он прошёл в высокое помещение и, тихо прикрыв дверь, неслышно остановился. Поседевшая женщина в чёрном платье стояла перед распятием: её страстный шёпот был как биение сердца.

— О тех, кто в море, в пути и в плену, — слышал, коротко дыша, Грэй.

Затем было сказано:

— ...и мальчику моему...

Тогда он сказал: «Я...»

Но больше не мог ничего выговорить. Мать обернулась. Она похудела. В её тонком лице светилось новое выражение, подобное возвращённой юности. Она стремительно подошла к сыну. Короткий грудной смех, сдержанное восклицание и слёзы в глазах — вот всё. Но в эту минуту она жила сильнее и лучше, чем за всю жизнь.

— Я сразу узнала тебя, мой милый, мой маленький!

И Грэй действительно перестал быть большим. Мать рассказала ему о смерти отца и выслушала его историю без упреков и возражений. В ней она видела лишь игрушки, которыми забавляется её мальчик. Такими игрушками были океаны и корабли.

Грэй пробыл в замке семь дней. На восьмой день, взяв крупную сумму денег, он вернулся в Дубельт и сказал капитану: «Благодарю. Вы были добрым товарищем. Прощайте, — и он закрепил истинное

значение этого слова жутким, как тиски, рукопожатием, — теперь я буду плавать отдельно, на собственном корабле». Капитан вспыхнул, плюнул, вырвал руку и пошёл прочь, но Грэй, догнав, обнял его. И они уселись в гостинице, все вместе, двадцать четыре человека команды, и пили, и кричали, и пели, и выпили и съели всё, что было в буфете и в кухне.

Прошло ещё немного времени, и в порту Дубельт появился «Секрет», купленный Грэем, — трёхмачтовый галиот⁴. Так, капитаном и собственником корабля плавал Артур Грэй ещё четыре года. Но он уже навсегда запомнил тот короткий грудной смех, каким встретила его дома мать, и раза два в год посещал замок, оставляя женщине с серебряными волосами нетвёрдую уверенность в том, что такой большой мальчик, пожалуй, справится со своими игрушками.

КОММЕНТАРИИ

¹ распятие — сюжет из Евангелия, в котором рассказывается о мучительной казни Иисуса Христа. Он был распят: прибит гвоздями к деревянному кресту за свои проповеди, умер на кресте и воскрес из мёртвых. Великие художники писали картины на этот сюжет. Трагические события, описанные в Евангелиях, стали основой христианской религии.

Crucifixion, the account of Jesus Christ's death in the Bible. Christ was crucified for his preaching: he was executed by having been nailed to a wooden cross. Christ died at the cross but he rose from the dead. Many great painters provided artistic representations of the crucifixion. The tragic events described in the Gospels laid the foundation of Christianity.

² дворецкий — старший слуга в богатом аристократическом доме.

Butler, the chief male servant in a wealthy aristocratic family.

³ шхуна — парусное судно с двумя мачтами и косыми парусами.

Schooner, a sailing ship with two masts and sails set along the length of the ship.

⁴ трёхмачтовый галиот — небольшое парусное судно, которое использовалось для перевозки товаров.

A three-mast galiot, a small sailing ship used for transporting cargo.

ЛЕКСИКА. ФРАЗЕОЛОГИЯ

- вспыхнуть (здесь) — (here) to flare up, to lose one's temper
- дремать (здесь) — (here) to stand still, as if in a state of sleep
- забавляться — to toy with something
- злорадно — maliciously, in a bitter or unfriendly manner
- извилистый — winding, twisting
- истрёпанный — well-used
- лочия — sailing directions that determine the routes taken by ships during port approaches
- мемуары — memoirs, the story of one's own life
- навигация — navigation, methods of determining the position and course of a ship
- надменный, надменность — haughty, haughtiness
- невольник (здесь) — (here) a person who feels like a slave because he finds himself in a position he cannot escape from
- необозримый — boundless, vast
- обособленность — isolation, a condition of being alone or separated from others
- плут (здесь) — (here) rogue, a boy who likes playing tricks
- причуда — whim
- рыцарь — knight
- саквояж — a small bag used while travelling
- сносный — acceptable, tolerable
- чудотворец — one who performs miracles
- шхуна — schooner
- эксцентричный — eccentric
- юнга — a boy working on a ship

- высшее общество — high society
- идти к своей цели — to move towards one's goal
- морское право — maritime law
- сбивать с ног — to knock someone off his feet
- фамильная честь — family honour
- эксцентричная прихоть — an eccentric whim

ВОПРОСЫ

1. В какой семье родился Артур Грэй? Кем были его родители?
2. Какой характер был у мальчика, почему он не был похож на своих родителей и сверстников?
3. Что сделал маленький Артур с картиной знаменитого художника?
4. Почему отец не наказал мальчика за испорченную картину знаменитого художника?
5. Какие отношения были у мальчика с матерью? Как она его воспитывала?
6. Какую картину маленький Грэй увидел в библиотеке замка?
7. Какую профессию навсегда выбрал Грэй?
8. Почему маленький аристократ убежал из дома? Кем он начал служить на корабле?
9. Как Грэй готовился стать настоящим моряком?
10. Какие отношения были у Грэя с капитаном его корабля?
11. Каким морским наукам научил старый капитан маленького юнгу?
12. Как Грэй встретился с матерью, когда навестил свой замок?
13. Почему старый капитан обиделся на Грэя? Как Грэй помирился с ним и попрощался с командой корабля?
14. Какой корабль купил Грэй для себя?
15. Что думала об Артуре мать, какую надежду она хранила в своей душе?

А. Грин

«БЕГУЩАЯ ПО ВОЛНАМ»

Фрези Грант

Лет сто пятьдесят назад из Бостона в Индию шёл фрегат¹ «Адмирал Фосс». Среди других пассажиров находился на этом корабле генерал Грант, и с ним его дочь, замечательная красавица, которую звали Фрези. Она была обручена² с одним джентльменом, который года два уже служил в Индии и занимал военную должность.

«Адмирал Фосс» был в пути полтора месяца, когда на рассвете вахта³ заметила огромную волну, которая шла очень быстро при спокойном море и умеренном ветре с юго-востока, — вал, высотой метров сто. Все испугались. Однако ничего не случилось. «Адмирал Фосс» пополз вверх, стал на высоте колокольни Святого Петра⁴ и пошёл вниз.

Волна прошла, ушла, и больше другой такой волны не было. Когда солнце стало садиться, все увидели остров, которого не было ни на каких картах; по пути «Фосса» не мог быть в этом месте остров. Рассмотрев его в подзорную трубу, капитан увидел, что на нём не заметно ни одного дерева. Но он был прекрасен, как драгоценная вещь, если положить её на синий бархат. Он был замечательной красоты, весь из жёлтых скал и голубых гор.

Капитан тотчас записал в корабельный журнал, что произошло, но к острову не смог подойти, потому что увидел множество рифов. В то время как на мостике⁵ собралась толпа и обсуждала с офицерами странное явление, пришла Фрези Грант и стала просить капитана, чтобы он пристал к острову — посмотреть, какая это земля. «Мисс, — сказал капитан, — к сожалению, нет возможности подойти к острову, потому что мешают буруны и рифы. Если же отправить шлюпку, это нас может задержать, а так как возникло опасение штиля, то надо спешить нам к югу, где есть воздушное течение».

Фрези Грант была доброй девушкой. Её все любили на корабле. Однако в ней сидел женский чёрт, и если она что-нибудь задумывала, удержать её было трудной задачей.

Она стояла, закусив губу. В это время, как на грех, молодой лейтенант вздумал ей сказать комплимент:

— Вы так легки, что при желании могли бы пробежать к острову по воде, не замочив ног.

— Пусть будет по-вашему, сэръ. Я уже дала себе слово быть там, я сдержу его или умру.

И вот, прежде чем успели протянуть руку, вскочила она на поручни, задумалась, побледнела и всем махнула рукой.

— Прощайте! Не знаю, что делается со мной, но отступить уже не могу.

С этими словами Фрези спрыгнула и, вскрикнув, остановилась на волне, как цветок. Никто, даже её отец, не мог сказать ни слова, так все были поражены. Она обернулась и, улыбнувшись, сказала: «Это не так

трудно, как я думала. Передайте моему жениху, что он меня больше не увидит. Прощай и ты, милый отец!»

Пока это происходило, все стояли, как связанные. И вот с волны на волну Фрези Грант побежала к тому острову. Тогда опустился туман, вода дрогнула, и, когда туман рассеялся, не было видно ни девушки, ни острова. Как он поднялся из моря, так и опустился снова на дно.

Что было на корабле потом, конечно, неизвестно, но с тех пор пошёл слух, что Фрези Грант иногда видели то тут, то там, ночью или на рассвете. Считают, что она заботится о потерпевших крушение, и тот, кто её увидит, говорят, будет думать о ней до конца жизни...

КОММЕНТАРИИ

¹ фрегат — военный парусный корабль.

Frigate, a sailing warship.

² обручение — обряд, во время которого пару объявляют женихом и невестой, надевая им на палец кольца; помолвка.

Betrothal, the ceremony of promising to marry; engagement.

³ вахта — (здесь) дежурные матросы.

(here) Sailors who keep watch.

⁴ колокольня Святого Петра — Собор Святого Петра в Ватикане — крупнейший в мире христианский католический храм.

St. Peter's Basilica in Vatican City, the largest Catholic church in the Christian world.

⁵ мостик — (здесь) высокая площадка на корабле, предназначенная для капитана.

(here) Bridge, the raised part of the ship on which the captain stands when on duty.

ЛЕКСИКА. ФРАЗЕОЛОГИЯ

- бархат — velvet
- бурун — breaker, a large wave with a white top that rolls onto the shore
- вал — billow, a very large rolling wave

- комплимент — compliment, an expression of praise
- поручни — handrail
- риф — reef
- шлюпка — a small rowing boat
- штиль — calm, an absence of wind

- воздушное течение — air current
- дать слово, сдержать слово — to give one's word, to keep one's word
- женский чёрт — female capriciousness, devilish stubbornness
- закусить губу — to bite one's lip
- как на грех — as bad luck would have it
- пошёл слух — a rumor has started to spread
- потерпеть крушение — to be shipwrecked

ВОПРОСЫ

1. Когда произошли события, описанные в рассказе?
2. Куда плыл корабль, как он назывался?
3. Что однажды на рассвете заметила вахта? Почему пассажиры испугались?
4. Что увидели пассажиры и команда корабля, когда огромная волна ушла?
5. О чём попросила капитана Фрези Грант?
6. Почему капитан не смог выполнить просьбу девушки? Как он объяснил свой отказ?
7. Какой характер был у Фрези Грант?
8. Что сказал девушке молодой лейтенант?
9. Какое слово дала себе Фрези Грант? Как она исполнила своё обещание?
10. Какие чувства испытывали пассажиры, когда Фрези прыгнула за борт?
11. Что сказала девушка на прощание?
12. Как закончилась эта невероятная история?
13. Какую легенду с тех пор рассказывают о Фрези Грант? Где люди видели её?

«РОГАТАЯ ЗМЕЙКА»

(Рассказ капитана)

На русском пароходе, который совершал постоянные рейсы в Порт-Саид¹, на верхней палубе в креслах сидело несколько пассажиров. Они вели общий разговор с капитаном.

Море было тихо, небольшие волны, синие, как южное небо, лениво плескались.

— Капитан, расскажите нам какое-нибудь из ваших приключений, — сказала одна дама, — с вами, моряками, ведь всегда бывает что-либо необыкновенное. Вокруг опасная морская стихия, а среди пассажиров бывают и разбойники...

— Я бы вам рассказал одну историю, но она довольно страшная, и вы, пожалуй, спать не станете, — сказал капитан.

— Нас не пугают никакие ваши приключения.

— Ну, хорошо! Но только потом на меня не обижайтесь... Года два назад жена попросила меня взять её с собой в рейс. Я взял и свою дочку, а ей тогда было лет шесть. Мы совершили очень удачный рейс, погода была тихая, вместе мы съездили в Александрию и Каир².

В каирском зоологическом саду зверей, пожалуй, не больше, чем в петербургском, но зато живут они действительно среди чудной природы.

[Далее в рассказе описываются животные, обитающие в этом зоологическом саду.]

В этом прекрасном загородном саду меня особенно заинтересовал домик, где в больших стеклянных ящиках ползали африканские змеи разных видов. Свернувшись блестящими неподвижными узлами, они только иногда раскрывали маленькие глазки и окидывали холодным взглядом посетителей.

В углу домика, в ящике с жёлтым песком, как будто бы никого не было. Надпись на ящике говорила, что здесь находится «песчаная рогатая змея».

Ждать пришлось недолго. В одном месте зашевелился песок, оттуда быстро выскользнула небольшая золотисто-жёлтая змейка и остановилась на несколько секунд на поверхности. Два жёлтых рожка поднимались над её плоской головкой.

— Очень злая, — объяснил по-английски подошедший сторож-араб, — если укусит, через пять минут человек умрёт! И нет такого лекарства, чтобы вылечиться от укуса. Очень сердитая, она сама на человека прыгает.

В первый день, когда мы вернулись на пароход, жена и дочь обрадовались, что наконец можно отдохнуть после гостиниц и музеев. Они рано заснули, а я при свете электрической лампочки читал газеты.

Коек в каюте было три. Две — одна над другой, а третья — вдоль стенки напротив; на ней спала дочь. Я лежал на верхней койке, внизу спала жена.

В каюте было тихо. Слышалось только дыхание спящих.

Вдруг послышался шорох. Я повернулся, чтобы узнать, что это. Шорох прекратился, затем опять начался. Мне показалось, что он доносится из египетского кувшина, повешенного за ручку над койкой, где спала дочь.

Вдруг я увидел, что из его узкого горлышка стал свешиваться какой-то шнурок или лента.

— Неужели змея? — мелькнула мысль, и я сразу покрылся холодным потом. — Что делать? Чем её схватить? Как её загнать обратно в кувшин?

Я чувствовал, что теряю волю и сознание... А золотисто-жёлтая лента, извиваясь, вытягивалась из кувшина.

Дочка тихо спала и не шевелилась.

— Эта рогатая змейка погубит моего ребёнка, если я брошусь к ней! Девочка проснётся, упавшая на одеяло змея ужалит её. Нужно не шевелиться. Нужно, чтобы дочь не пошевелилась. Если змея соскользнёт на пол, её можно будет убить палкой...

В этот момент девочка спокойно повернулась на другой бок и невольно сбросила змею на пол.

Я готов был кричать, плакать, смеяться от счастья, потому что самый ужасный момент миновал. Я спустился вниз и, взяв дочь на руки, положил её на моё место. Затем разбудил жену и потребовал, чтобы она тоже поднялась на верхнюю койку.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru